

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
УЛЬЯНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
Институт международных отношений  
Кафедра английской лингвистики и перевода

**Максимова Н.Г.**

**Методические рекомендации по организации  
самостоятельной работы магистрантов,  
обучающихся по дисциплинам  
*«СТАНДАРТЫ КАЧЕСТВА В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»***

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов, обучающихся по направлению 45.04.01 Филология (уровень магистратуры) по дисциплине «Стандарты качества в переводческой деятельности».

Настоящие методические указания предназначены для студентов магистратуры по направлению 45.04.01 Филология (уровень магистратуры), изучающих дисциплину «Стандарты качества в переводческой деятельности». В методических указаниях приведен список рекомендуемой литературы по дисциплине, основные темы курса, рекомендации по изучению теоретического материала, порядок выполнения творческих заданий (формирование технического задания на перевод, составление глоссария, выполнение тестового перевода, проверка и оценка качества письменного перевода) и требования к оформлению работы.

Студентам очной формы обучения данные методические указания будут полезны при подготовке к практическим занятиям и к аттестации по данной дисциплине. Студентам заочной формы обучения следует использовать данные методические указания при самостоятельном изучении дисциплины.

<b>СОДЕРЖАНИЕ</b>	
1. Общие положения о самостоятельной работе	4
2. Планирование и организация самостоятельной работы	8
3. Аудиторная самостоятельная работа	10
4. Внеаудиторная самостоятельная работа	15
5. Деятельность обучающихся по формированию и развитию навыков учебной внеаудиторной самостоятельной работы	18
6. Организация и руководство внеаудиторной самостоятельной работой	22
7. Рекомендации по отдельным темам	23
8. Рекомендуемый перечень литературы и Интернет-ресурсов	32
Приложение 1	33
Приложение 2	34
Приложение 3	35
Приложение 4	36

## **1. Общие положения о самостоятельной работе**

В связи с введением в образовательный процесс нового Федерального государственного образовательного стандарта все более актуальной становится задача организации самостоятельной работы обучающихся. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства преподавателя, но по его заданиям и под его контролем.

Целью самостоятельной работы обучающихся является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа обучающихся способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Обучающийся в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Обучающийся должен уметь планировать и выполнять свою работу в соответствии с поставленной задачей.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность обучающегося к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы обучающихся определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности обучающихся.

Настоящие рекомендации разработаны в соответствии со следующими регламентирующими документами:

Закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. №273-ФЗ;

Приказ Минобрнауки России «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» от 05.04.2017 № 301;

Документированная процедура ДП-2-31-08 «Проектирование и разработка образовательных программ высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)», утвержденная решением Ученого совета УлГУ 27.10.2015 г., протокол № 3/225;

Документированная процедура ДП-2-01-19 «Проведение государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)» утвержденная решением Ученого совета УлГУ 23.04.2019 г., протокол № 9/209;

Положение об организации самостоятельной работы обучающихся, утвержденное решением Ученого совета УлГУ 26.02.2019 г., протокол № 7/267;

Положение «Контактная работа обучающихся с преподавателем при осуществлении образовательного процесса по образовательным программам высшего образования», утвержденное решением Ученого совета УлГУ 27.10.2015 г., протокол № 3/225.

Самостоятельная работа является одним из видов учебной деятельности обучающихся, способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня. Самостоятельная работа является важной составной частью учебной работы обучающихся и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, а также формирование культуры умственного труда и самостоятельности в поиске и приобретении новых знаний. Основными видами самостоятельной работы

студентов являются: подготовка к занятиям, просмотр и прослушивание видео- и аудиолекций, осмысление учебной информации, сообщаемой преподавателем, ее обобщение и краткая запись, изучение, анализ и конспектирование рекомендованной литературы, консультация с преподавателем по сложным, непонятным вопросам, подготовка и экзаменам и зачетам, выполнение заданий, участие в научной работе, систематическое ознакомление с материалами периодической печати, поиск и анализ дополнительной информации по учебным дисциплинам.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать справочную и специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, ответственности и организованности;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развития исследовательских умений.

Основными задачами самостоятельной работы являются:

- организация систематического изучения учебных дисциплин;
- закрепление и углубление полученных знаний, умений и навыков;
- подготовка к предстоящим учебным занятиям и практикам;
- изучение дополнительного материала по пройденным темам;
- самостоятельное изучение отдельных вопросов;
- приобретение навыков работы с научной литературой;
- выработка умения формировать и формулировать собственное мнение по изучаемым вопросам;
- воспитание потребности в самообразовании, максимально развивать познавательные и творческие способности личности обучающегося;

– развитие способности применять полученные знания для решения практических вопросов и т.д.

Основными компонентами самостоятельной работы обучающихся являются:

– умение работать с литературой, нормативными правовыми актами и материалами правоприменительной практикой;

– подготовка к текущим групповым занятиям;

– подготовка к учебному контролю (текущий контроль, зачет, экзамен);

– выполнение письменных работ и заданий на самоподготовку.

Образовательное учреждение самостоятельно планирует объем внеаудиторной самостоятельной работы, исходя из объемов максимальной и обязательной учебной нагрузки обучающегося.

Аудиторная самостоятельная работа выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя без его непосредственного участия.

Объем времени, отведенный на внеаудиторную самостоятельную работу, находит отражение в учебном плане и в программах учебных дисциплин с распределением по разделам или темам.

## 2. Планирование и организация самостоятельной работы

Методика организации самостоятельной работы зависит от структуры, характера и особенностей изучаемой дисциплины, объема часов, отводимых на изучение, вида заданий для самостоятельной работы, индивидуальных качеств обучающихся и условий учебной деятельности.

При разработке образовательных программ образовательное учреждение определяет:

- общий объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу в целом по теоретическому обучению;
- объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу по учебной дисциплине с учетом требований к уровню подготовки обучающихся, сложности и объема изучаемого материала;
- объем времени, отводимый на внеаудиторную самостоятельную работу по профессиональному модулю в зависимости от уровня освоения студентами учебного материала, формируемых профессиональных компетенций (приобретение практического опыта, умений, знаний).

Планирование объема времени, отведенного на внеаудиторную самостоятельную работу по темам и разделам учебной дисциплины, осуществляется преподавателем, который эмпирически определяет затраты времени на самостоятельное выполнение конкретного содержания учебного задания на основании наблюдений за выполнением аудиторной самостоятельной работы, опроса обучающихся о затратах времени на то или иное задание, хронометража собственных затрат времени на решение той или иной задачи с внесением поправочного коэффициента на уровень знаний и умений. Как правило, объем времени на внеаудиторную самостоятельную работу составляет более 50% от объема времени, отведенного на обязательную учебную нагрузку по данной дисциплине.

При разработке программ учебной дисциплины преподаватель определяет содержание и объем теоретической учебной информации и



практических заданий, выносимых на внеаудиторную самостоятельную работу, формы и методы контроля результатов.

Контроль самостоятельной работы и оценка ее результатов организуется как единство двух форм:

- самоконтроль и самооценка обучающегося;
- контроль и оценка со стороны преподавателя, государственных экзаменационных и аттестационных комиссий и др.

### 3. Аудиторная самостоятельная работа

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Стандарты качества в переводческой деятельности» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Основными видами аудиторной самостоятельной работы являются:

- работа с учебной, справочной литературой и другими источниками информации, в том числе электронными;
- само- и взаимопроверка выполненных заданий;
- решение проблемных и ситуационных задач.

Работа со справочной литературой, другими источниками информации, в т.ч. электронными, может реализовываться на практических занятиях. Данные источники информации могут быть представлены на бумажном и/или электронном носителях, в том числе, в сети Интернет. Преподаватель формулирует цель работы с данным источником информации, определяет время на проработку документа и форму отчетности.

Само и взаимопроверка выполненных заданий чаще используется на практическом занятии и имеет своей целью приобретение таких навыков как наблюдение, анализ ответов сокурсников, сверка собственных результатов с эталонами.

Решение проблемных и ситуационных задач используется на практическом и других видах занятий. Проблемная/ситуационная задача должна иметь четкую формулировку, к ней должны быть поставлены вопросы, ответы на которые необходимо найти и обосновать.

Самыми распространенными видами занятий являются: практические занятия, в том числе в интерактивной форме, консультации, однако также необходимо уделять особое внимание подготовке к промежуточной аттестации.

*Практическое занятие* является важным звеном системы теоретического обучения и представляет собой одну из форм учебных

занятий, широко распространенных в университете и предназначенных для обсуждения наиболее сложных тем учебной программы и решения практических задач под руководством преподавателя. На практическом занятии обучающиеся учатся рассуждать, дискутировать, находить истину, выдвигать и отстаивать свою точку зрения, опираясь на научные аргументы.

Основными задачами практического занятия по дисциплине «Стандарты качества в переводческой деятельности» являются: закрепление, углубление и расширение знаний, полученных в процессе самостоятельной работы с рекомендуемой научной и учебной литературой и другими источниками; формирование у обучающихся умений и навыков работы с первоисточниками и словарями, анализ и оценка различных источников знаний. На практических занятиях по дисциплине «Стандарты качества в переводческой деятельности» происходит проверка и оценка усвоения обучающимся программного материала по изученным темам.

Подготовка обучающихся к практическому занятию подразделяется на предварительную и непосредственную. Предварительная подготовка предусматривает получение задания. Непосредственная подготовка включает выполнение письменных заданий, подготовку устных сообщений по темам программы.

*Занятия по дисциплине «Стандарты качества в переводческой деятельности» в интерактивной форме* – это, прежде всего, обучение в сотрудничестве. Все участники образовательного процесса, преподаватель и студенты, взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией и совместно решают поставленные задачи. Причем происходить это должно в атмосфере доброжелательности, взаимной поддержки, и это позволяет не только получать новые знания, но и развивать познавательную деятельность студента.

Учебный процесс с использованием интерактивных методов обучения в условиях вуза опирается на совокупность следующих общедидактических принципов обучения:

1. Принцип активности участников: в ходе занятий обучаемые постоянно вовлекаются в различные действия – выполнение устных и письменных упражнений, обсуждение (анализ) результатов.

2. Принцип исследовательской (творческой) позиции: в процессе занятий создаются такие ситуации, когда обучаемым необходимо самим найти решение проблемы, самостоятельно сформулировать закономерности и принципы общения, взаимодействия.

3. Принцип партнерского (субъект-субъектного) общения: предполагает признание ценности личности другого человека, его мнения, а также принятие решения с максимально возможным учетом интересов участников общения, совместной деятельности преподавателя и обучаемых.

4. Принцип проблемного содержания обучения и процесса его развертывания в диалогическом общении.

5. Принцип коллективного характера учебного процесса.

6. Принцип непредсказуемости и гибкости занятий.

**Консультация** способствует целенаправленной самостоятельной работе обучающихся, является эффективной помощью в самостоятельном изучении дисциплины. Консультации могут быть индивидуальные и групповые. Индивидуальные консультации проводятся постоянно на протяжении всего периода обучения и заключаются в оказании помощи конкретному студенту. Групповые консультации проводятся перед экзаменами.

Обучающимся следует обращаться за консультацией при возникновении затруднений в изучении вопроса (проблемы). В ходе консультации студенту необходимо понять методику изучения дисциплины. При этом консультация не подменяет самостоятельную работу студентов. Преподаватель, не давая прямых ответов, с помощью наводящих вопросов или примеров подводит слушателя к решению проблемы.

За консультацией студенту необходимо обратиться тогда, когда он провел определённую работу: изучил грамматический и лексический

материал, учебную литературу, самостоятельно выполнил задание по пройденным темам и т.д.

**Зачеты, экзамены.** Это форма занятий предназначена в основном для контроля знаний, умений и навыков обучающихся.

Зачет, экзамен завершает изучение дисциплины (части модуля). Если зачет является единственной контрольной точкой, то его форма может напоминать форму экзамена.

Обучающиеся самостоятельно готовятся к зачетам, экзаменам. Возникшие при подготовке вопросы они могут разрешить на консультациях. Преподаватель обязан дать обучающимся список вопросов, включенных в экзаменационные билеты. Билеты наряду с теоретическими вопросами чаще всего содержат практические задания.

При подготовке к зачету или экзамену, нужно ознакомиться с вопросами, распределить время на их изучение. Используйте конспекты, записи, сделанные в тетрадях. Чтобы привести все данные в систему, полезно завести тетрадь для подготовки. По каждому изученному вопросу в этой тетради наметьте план ответа. При этом избегайте переписывания текста, длинных выводов и т.п. При необходимости можно сделать ссылки на соответствующие страницы конспекта или учебника. Хорошо известный, легкий материал отражайте более кратко и поверхностно, экономьте время для самых трудных и менее изученных вопросов.

Когда записи по вопросу сделаны, закройте тетрадь и постарайтесь мысленно воспроизвести основные этапы своего ответа. Откройте тетрадь. Проанализируйте записанное, определитесь с тем, что вы забыли. При необходимости повторите еще раз.

Не забывайте отмечать непонятные места для того, чтобы задать вопросы на консультации. Если у вас осталось время для повторения, еще раз пройдитесь по своим записям в тетради для подготовки: просмотрите план, мысленная проработка, при необходимости уточнение по ссылкам на конспекты, учебники.

На подготовку к ответу на зачете или экзамене выделяется, как правило, не более 40 минут. За время подготовки надо наметить план ответа на вопрос, дополнить его необходимыми схемами и т.п., а также выполнить практические задания. Дословно воспроизводить на листке содержание ответа не стоит, однако основные формулировки лучше записать.

Ответ экзаменатору старайтесь вести спокойным, уверенным тоном. Некоторые экзаменаторы проверяют знания студентов, высказывая неверные суждения, задавая вопросы по соответствующей тематике. В этом случае для получения высокой оценки надо уметь спорить с преподавателем, отстаивать свою точку зрения.

Самостоятельная работа предполагает самостоятельность мыслей и суждений обучающихся в процессе работы над предложенной проблематикой. Для самостоятельной работы в процессе подготовки к занятиям рекомендуются учебные пособия, практикумы, справочники, методические пособия, словари.

Опережающая самостоятельная работа (ОПС) играет ключевую роль в планировании индивидуальной траектории обучения. Такой тип обучения предлагается в замену традиционной репродуктивной самостоятельной работе (самостоятельное повторение учебного материала и рассмотренных на занятиях алгоритмов действий, выполнение по ним аналогичных заданий). ОПС предполагает следующие виды самостоятельных работ:

- познавательно-поисковая самостоятельная работа, предполагающая подготовку сообщений, докладов, выступлений на практических занятиях;
- творческая самостоятельная работа, к которой можно отнести выполнение специальных творческих и нестандартных заданий.

Задача преподавателя на этапе планирования самостоятельной работы – организовать ее таким образом, чтобы максимально учесть индивидуальные способности каждого обучающегося, развить в нем познавательную потребность и готовность к выполнению самостоятельных работ все более высокого уровня.

#### 4. Внеаудиторная самостоятельная работа

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы могут быть

– **для овладения знаниями:** чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы); составление плана текста; конспектирование текста; выписки из текста; работа со словарями и справочниками; учебно-исследовательская работа; использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернет-ресурсов и др.;

– **для закрепления и систематизации знаний:** работа с текстом; повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц, глоссария для систематизации учебного материала; аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование и др.); подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции; подготовка заданий в тестовой форме и др.;

– **для формирования умений:** решение упражнений по образцу; решение вариативных упражнений; подготовка к деловым и ролевым играм; проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности; подготовка презентаций, творческих проектов и др.

По дисциплине «Стандарты качества в переводческой деятельности» предусматривается самостоятельная работа по выполнению **письменного перевода текстов (тестовый перевод)**, составлению **глоссария**, формированию **шаблона технического задания (ТЗ) / заказа на перевод**, **проверке перевода на соответствие требованиям заказчика**, **расчету Показателя качества и оценке качества перевода по шкале.**

- **Письменный перевод текстов (тестовый перевод)** – это форма организации самостоятельной внеаудиторной учебной работы, когда студент выполняет письменный перевод рекомендованного текста определенного объема дома с целью ознакомления со структурой документа, отработки переводческих приемов и формирования навыка оформления перевода в строгом соответствии с предъявляемыми требованиями. Контроль тестового перевода осуществляется на занятии.
- Составление **гlossария** в том объеме, который необходим для решения конкретной переводческой задачи, является неотъемлемой составляющей процесса перевода. Этот вид самостоятельной работы призван *расширить словарный запас* обучающихся за счет лексических единиц и устойчивых словосочетаний текстов. Глоссарий объединяет специальные термины, сокращения, понятия, комментарии и примеры использования, необходимые для толкования и уточнения смыслов в рамках определённой области знаний.
- Формирование **шаблона технического задания (ТЗ)**: техническое задание на перевод – это ключевой документ, содержащий основные требования и пожелания заказчика. ТЗ помогает переводчику выполнить заказ наиболее качественно и полно, а также избежать в будущем разногласий с заказчиком.

По дисциплине «Стандарты качества в переводческой деятельности» дополнительно к вышперечисленному предусматривается самостоятельная работа по **определению полноты и адекватности перевода, проверке соответствия нормам и правилам языка перевода, требованиям к оформлению и расчету Показателя качества перевода.**

- **Определение полноты и адекватности перевода** осуществляется по критериям и на основе требований, указанных в ТЗ заказчика.



- **Проверка соответствия нормам и правилам языка перевода** – это важный этап в работе, предусмотренный системой менеджмента качества, поскольку переводчик несет ответственность за соответствие стиля перевода нормам литературного языка и терминологии, принятой в соответствующей области. В рамках этого задания обучающиеся самостоятельно проверяют текст перевода на наличие стилистических дефектов, орфографических, пунктуационных, грамматических, лексических ошибок.
- **Проверка соответствия требованиям к оформлению** – этот вид самостоятельной работы предусматривает проверку оформления перевода на соответствие оформлению текста оригинала с использованием соответствующих колонтитулов, шрифта, межстрочного интервала, абзацев и цвета шрифта, вставкой номеров страниц, таблиц, диаграмм и иллюстраций.
- **Расчет Показателя качества перевода** – обучающиеся самостоятельно рассчитывают Показатель качества перевода по модели показателей качества перевода (TQI), предложенной Ассоциацией по стандартизации процессов локализации (Localization Industry Standards Association) и применяемой в компании «Литерра» для проверки и оценки качества перевода.

## **5. Деятельность обучающихся по формированию и развитию навыков учебной внеаудиторной самостоятельной работы**

В процессе самостоятельной работы обучающийся приобретает навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

### **А. Рекомендации по самостоятельному выполнению письменного перевода текстов.**

Работа с оригинальным текстом начинается с ознакомительного прочтения для усвоения основной идеи текста, а также выявления ключевой терминологии. Необходимым требованием является соблюдение единообразия, целостности и связности перевода. Заголовки и содержание (при наличии) переводятся в последнюю очередь.

#### **1. Адекватность перевода**

(а) Перевод должен точно передавать содержание оригинала, иметь общепринятую отраслевую терминологию и соответствовать нормам языка перевода.

(б) Должно быть обеспечено соответствие чисел и дат в оригинале и переводе с учетом различий в форматах их представления в стране оригинала и стране перевода.

(в) Не допускается применение машинного перевода. Исключение может быть сделано только для отдельных проектов, для которых постредактирование машинного перевода является требованием заказчика.

#### **2. Полнота перевода**

(а) Перевод текста должен быть выполнен полностью, без пропусков и необоснованных сокращений текста оригинала, за исключением тех частей документа, которые по указанию заказчика не должны переводиться. Переводится содержание документа, содержание бланка документа, колонтитулы, содержание надписей на печати или штампе или содержание

надписей, сделанных от руки, за исключением рабочих и технических надписей, не относящихся к содержанию документа.

(б) Если текст содержит цифры, переводчик переносит их в итоговый документ без искажений. В связи с тем, что формат представления цифровых значений различен в разных языках, следует руководствоваться правилами языка перевода. При переводе на иностранный язык следует учитывать установившуюся в них практику написания числительных. Например, в американском английском достаточно распространенным является написание цифрами чисел меньше 100 и словами – больше 100 (это не относится к научным и математическим текстам).

(в) Должны быть полностью воспроизведены все сноски, приложения, таблицы, списки и изображения, а текстовые элементы в изображениях в таблицах должны быть переведены.

### **3. Единообразие терминологии**

(а) В тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, и обеспечен единообразный перевод одинаковых фрагментов текста.

(б) Должны быть обеспечены адекватность и единообразие транскрибирования и транслитерации имен собственных.

(в) При переводе технических текстов рекомендуется использовать термины, содержащиеся в ГОСТах, относящихся к соответствующей области знаний, и других нормативных документах.

(г) Для проверки адекватности перевода технических терминов рекомендуется использовать только авторитетные специальные двуязычные и одноязычные толковые словари.

### **4. Соответствие нормам и правилам языка перевода**

(а) Документ должен выглядеть так, как если бы он был изначально написан на языке перевода.

(б) По стилю изложения переведенный текст должен соответствовать жанровым особенностям документа.

(в) Текст перевода должен быть свободен от стилистических дефектов.

(г) Текст не должен содержать орфографических, пунктуационных, грамматических, лексических ошибок.

### **5. Требования к оформлению**

Оформление текста перевода должно соответствовать оформлению текста оригинала с использованием соответствующих колонтитулов, шрифта, межстрочного интервала, абзацев и цвета шрифта, вставкой номеров страниц, таблиц, диаграмм и иллюстраций. Оглавления и алфавитные указатели должны быть составлены автоматически с помощью соответствующей функции текстового редактора MS Word. Указатели упорядочиваются по алфавиту языка перевода. Перевод и оригинал оформляются в виде параллельных текстов (см. Приложение 2).

### **Б. Рекомендации по самостоятельному составлению глоссария**

В работе с терминологическим словарем, который составляется обучающимся самостоятельно в процессе работы над переводом текстов, следует придерживаться следующего алгоритма действий:

- в документе Word создайте **таблицу из четырех колонок**: первая будет содержать английские слова и выражения, вторая – транскрипцию, третья – их русские эквиваленты, а четвертая – комментарии и пояснения к данному термину, сокращению, устойчивому выражению и т.д. (*глоссарий*);

- выполняя перевод, обращайтесь на слова или выражения, которые можно отнести к **терминам, связанным с предметной областью переводимых документов**;

- по завершении работы над переводом документа сделайте соответствующие записи в словаре, не забывая про комментарии и пояснения в четвертой колонке;

- в качестве русского эквивалента постарайтесь взять то **значение, в котором это слово употреблено в тексте**;

- поставьте это слово или словосочетание, а также его русский эквивалент в **начальную форму**.

**В. Рекомендации по самостоятельному формированию шаблона технического задания (ТЗ) и Заказа на перевод**

Предпочтительный формат технического задания – *чек-лист*, в котором заказчик делает соответствующие отметки и оставляет свои комментарии.

Заказ на перевод оформляется в виде таблицы (см. Приложение 1).

## **6. Организация и руководство внеаудиторной самостоятельной работой**

Руководство внеаудиторной самостоятельной работы по дисциплине «Стандарты качества в переводческой деятельности» проводится в виде промежуточного и итогового контроля. Обычно преподаватель заранее информирует студентов о сроках и требованиях.

### **1. Промежуточный контроль:**

**1.1.** Студенты демонстрируют свои наработки на каждом практическом занятии, во время которого проверяется качество проработки теоретического материала и умение применить полученные знания при выполнении практической задачи, предусмотренной по теме дисциплины;

**1.2.** Преподаватель оценивает сделанную студентом работу по следующим критериям: наличие грубых / незначительных ошибок в выполнении задания, глубина проработки материала, соответствие требованиям;

**1.3.** Преподаватель предлагает студентам вместе обсудить спорные моменты, возможно, определить альтернативные методы решения конкретных задач, предложить свои варианты с пояснением, почему тот или иной вариант видится обучающему целесообразным в данном случае;

**1.4.** Преподаватель сделает отметку в своем журнале о прогрессе каждого обучающегося по пройденной теме и даст рекомендации по работе над следующим заданием.

### **2. Итоговый контроль:**

**2.1.** Итоговый контроль в форме экзамена предусматривается в конце семестра. На экзамене проверяется практическое умение выполнить тестовый перевод и самостоятельно осуществить проверку и оценку качества перевода текста в экзаменационном билете;

**2.2.** Студент выполняет задания, определенные в экзаменационном билете (см. Приложение 3);

## **7. Рекомендации по отдельным темам**

**Тема 1.** Цели и задачи дисциплины. Стандарт ISO 17100:2015 «Переводческие услуги. Требования к переводческим услугам».

*Содержание темы:* Стандарт 17100:2015 как система менеджмента, которая определяет требования к поставщикам услуг перевода (translation service provider, TSP). Требования к кадровым и техническим ресурсам, договорным условиям и способам оказания услуг. Преимущества применения стандарта ISO 17100:2015 для TSP. Ожидания заказчика по оказанию качественных услуг перевода при использовании определенных процессов и ресурсов.

### **Самостоятельная работа над темой предполагает:**

1) Ознакомление с содержанием стандарта ISO 17100:2015 «Переводческие услуги. Требования к переводческим услугам». Полный текст стандарта ISO 17100:2015 в формате .pdf выкладывается для ознакомления студентами в ЭИОС.

2) Подготовка краткого доклада, раскрывающего сферу применения стандарта ISO 17100:2015.

### **Образец доклада.**

#### **Сфера применения стандарта**

*Появившаяся в мае 2015 года разработка ISO 17100:2015 стала важным моментом для мирового переводческого бизнеса. Впервые был разработан международный стандарт для переводческих услуг. Стандарт ISO 17100 основан на европейском стандарте EN 15038 и расширяет его, включая подробные положения, касающиеся квалификации сотрудников, параметров клиентов и обратной связи, а также защиты данных.*

*ISO 17100:2015 определяет набор наилучших практик для управления переводческими услугами. Сертификация переводчика, подтверждающая соблюдение этих лучших практик, помогает разработать плавный процесс перевода, который обеспечивает качественный перевод.*

*Область применения стандарта не распространяется на услуги устного перевода, поскольку это сделало бы стандарт более сложным. Также область не распространяется на технологию использования автоматического машинного перевода с последующей редакционной обработкой.*

*Отношения между заказчиком и компанией, оказывающей переводческие услуги, являются ключевым элементом стандарта, поскольку они описывают взаимодействие между двумя заинтересованными сторонами: от первоначального запроса и последующего предложения, через жизненный цикл проекта перевода и вплоть до постпроизводственной деятельности.*

## **Тема 2.** Требования к качеству перевода. Требования заказчика.

*Содержание темы:* Содержание понятий «Техническое задание (ТЗ)», «Заказ на перевод». Материалы заказчика: базы ТМ, глоссарии, образцы эталонного перевода и оформления.

### **Самостоятельная работа над темой предполагает:**

- 1) составление шаблона ТЗ
- 2) составление Заказа на перевод<sup>1</sup>.

### **Образец выполнения задания.**

Чек-лист технического задания может содержать следующие пункты:

- (а) Список стран, которые запрашивают перевод: этот пункт важен, поскольку перевод, предназначенный для предоставления в Соединенном Королевстве, будет отличаться от перевода для США, Евросоюза, Австралии и т.д.
- (б) Целевая аудитория: переводчик должен понимать, какая аудитория будет реципиентом перевода (от этого во многом зависит стиль изложения).
- (в) Справочники, словари, глоссарии: если заказчик передает на перевод технический, юридический, медицинский или другой узкоспециализированный текст, то полезно приложить к ТЗ словарь

---

<sup>1</sup> Образец оформления Заказа на перевод представлен в Приложении 1



терминов, понятий и устойчивых оборотов, специфичных для конкретной отрасли. Также можно предоставить примеры эталонных переводов.

(г) Стиль изложения: например, деловой, свободный, публицистический, художественный, технический и т. д.

(д) Дополнительная информация: например, документы, дополнительно раскрывающие суть продукта, описываемого в тексте (например, чертежи, схемы, иллюстрации и т.д.).

(е) Срок сдачи готовой работы

(ж) Степень отклонения от исходника (оригинала)

(з) Особые требования / комментарии

(и) Редактура и верстка: требуется / не требуется, сроки ...

...

**Тема 3.** Адекватность перевода. Полнота перевода.

*Содержание темы:* Разграничение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Требования заказчика к полноте и адекватности перевода. Критерии оценки качества.

**Самостоятельная работа над темой предполагает:**

Определение степени адекватности и полноты перевода фрагмента текста.

***Порядок выполнения и пример задания.***

Для выполнения данного задания необходим раздаточный материал, содержащий таблицу с четырьмя колонками. В первой колонке представлен текст оригинала, во второй – перевод, а третья и четвертая колонки, озаглавленные «Адекватность» и «Полнота» соответственно, предназначены для заполнения студентами в процессе работы по оценке текста перевода на полноту и адекватность по критериям (см. Раздел 5, п. А):

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>	<b>Адекватность</b>	<b>Полнота</b>
Black holes usually cannot be observed directly on account of both their small size and	Черные дыры обычно нельзя наблюдать непосредственно из-за их малого размера и того		

<p>the fact that they emit no light. They can be “observed,” however, by the effects of their enormous gravitational fields on nearby matter. For example, if a black hole is a member of a binary star system, matter flowing into it from its companion becomes intensely heated and then radiates X-rays copiously before entering the event horizon of the black hole and disappearing forever. One of the component stars of the binary X-ray system Cygnus X-1 is a black hole. Discovered in 1971 in the constellation Cygnus, this binary consists of a blue supergiant and an invisible companion 14.8 times the mass of the Sun that revolve about one another in a period of 5.6 days.</p>	<p>факта, что они не излучают свет. Однако их можно "наблюдать" по воздействию их огромных гравитационных полей на близлежащую материю. Например, если черная дыра является членом бинарной звездной системы, материя, притекающая к ней от ее спутника, сильно нагревается и затем обильно излучает X-лучи, прежде чем войти в горизонт событий черной дыры и исчезнуть навсегда. Одна из звезд-компонентов бинарной рентгеновской системы Cygnus X-1 является черной дырой. Открытая в 1971 году в созвездии Сигнус, эта сдвоенная система состоит из синего сверхгиганта и невидимого спутника массой в 14.8 раза больше массы Солнца, которые обращаются друг вокруг друга с периодом 5.6 дня.</p>		
---	--	--	--

**Тема 4.** Единообразии терминологии.

*Содержание темы:* Содержание понятия «гlossарий». Типы гlossариев: отраслевой гlossарий, гlossарий заказчика, гlossарий проекта. Области применения гlossариев. Правило установления приоритета при выборе перевода конкретного термина. Алгоритм создания гlossария.

### **Самостоятельная работа над темой предполагает:**

- 1) Рассмотрение различных видов глоссариев и изучение алгоритма составления. Проверка перевода на соответствие стилю изложения, грамматическим, лексическим, пунктуационным нормам языка перевода;
- 2) Составление глоссария по алгоритму (см. Приложение 4)

#### ***Порядок выполнения и пример задания.***

Перед выполнением данного задания необходимо изучить алгоритм составления глоссария:

#### Алгоритм создания глоссария:

- Определите, какие термины нужно включить в глоссарий. Пройдитесь по тексту или проанализируйте язык отрасли и выделите слова, которые могут быть незнакомы целевой аудитории или употреблены в нетипичном значении.
- Составьте понятные для целевой аудитории определения терминов. Используйте простой и ясный язык, избегайте сложных терминов, если это возможно. Определения должны быть краткими, но информативными.
- Приведите примеры или дайте контекст. В некоторых случаях полезно привести пример использования термина или обозначить контекст, в котором он применяется.
- Расположите слова в алфавитном порядке. Это поможет читателям быстро находить в глоссарии нужные термины.
- Дайте в тексте ссылки на глоссарий. Выделите в тексте термины и дайте ссылки на соответствующие записи в глоссарии, чтобы читатели могли легко переходить от основного текста к глоссарию.
- Обновляйте глоссарий, если это необходимо. Некоторые глоссарии — например, отраслевые — нужно обновлять по мере изменений в сфере: добавлять новые термины и убирать устаревшие, уточнять определения.

#### В глоссарии можно включать следующие элементы:

**Слова и термины.** Их помещают в глоссарий, если они незнакомы читателю или имеют специфическое значение в этом тексте или в этой области знаний. Определения помогают читателям понять значение терминов и воспринимать их в правильном контексте.

**Сокращения и аббревиатуры.** В глоссарий могут быть включены расшифровки и сокращений и аббревиатур, используемых в тексте.

**Специфические и устойчивые выражения.** Глоссарий может включать определения специфических или устойчивых выражений, приобретающих особое значение в тексте.

**Термины без перевода.** В глоссарий можно включать термины, которые не имеют точного перевода или будут более понятны в исходной форме.

Пример проектного глоссария:

### CASTING COLLEGE GLOSSARY

1.	abundant element	часто встречающийся элемент
2.	alumina	глинозем, гидроксид алюминия
3.	aluminium chloride AlCl <sub>3</sub>	хлорид алюминия
4.	aluminum oxide	окись алюминия
5.	bauxite	боксит; алюминиевая руда
6.	cast alloy	литейный сплав
7.	designation of cast Al alloys	маркировка литейных Al сплавов
8.	feldspars	полевой шпат
9.	master alloy	легированный сплав; лигатура
10.	potassium	калий
11.	potassium amalgam	амальгама калия
12.	primary alloy	первичный сплав
13.	reduction process	выделение металла
14.	secondary alloy	вторичный сплав
15.	smelt	плавить, выплавлять
16.	sodium	натрий
17.	wrought aluminum alloy	кованный алюминиевый сплав

Такие глоссарии создают для конкретных проектов. В них включают определения терминов, связанных с целями, задачами и особенностями проекта. Проектный глоссарий нужен, чтобы вся команда понимала важные термины одинаково.

**Тема 5.** Требования к оформлению.

*Содержание темы:* Общие положения. Печатное оформление: колонтитулы, шрифт, межстрочный интервал, абзацы и цвет шрифта, вставка номеров страниц, таблиц, диаграмм и иллюстраций. Списки. Слова и предложения не на языке оригинала. Расположение таблиц и изображений.

Подписи, печати, штампы и бланки. Ссылки и сноски. Библиографические ссылки, указание источников. Символы, единицы измерения, цифры, формулы, уравнения, математические и условные знаки.

**Самостоятельная работа над темой предполагает:**

Проверка оформления текста перевода на соответствие оформлению текста оригинала.

**Порядок выполнения и пример задания.**

Для выполнения данного задания необходим раздаточный материал, содержащий таблицу с тремя колонками. В первой колонке представлен текст оригинала, во второй – перевод, а третья колонка предназначена для заполнения студентами в процессе работы по оценке текста перевода на соответствие оформлению текста оригинала (см. Раздел 5, п. А):

Оригинал		Перевод	Несоответствия
<b>Characteristic</b>	<b>Specification</b>	Характеристика	
Water content	4–7 lbm H <sub>2</sub> O/MMscf of gas	Содержание воды	
Hydrogen sulfide content	0.25–1.0 grain/100 scf	Содержание сероводорода	
Gross heating value	950–1200 Btu/scf	Валовая теплотворная способность	
Hydrocarbon dew point	14–40°F at specified pressure	Точка росы углеводородов	
Mercaptan content	0.25–1.0 grain/100 scf	Содержание меркаптанов	
Total sulfur content	0.5–20 grain/100 scf	Содержание общей серы	
Carbon dioxide content	2–4 mol%	Содержание двуокси углерода	
Oxygen content	0.01 mol% (max)	Содержание кислорода	
Nitrogen content	4–5 mol%	Содержание азота	
Total inerts content (N <sub>2</sub> + CO <sub>2</sub> )	4–5 mol%	Общее содержание инерт. вещ-в (N <sub>2</sub> + CO <sub>2</sub> )	
Sand, dust, gums, and free liquid	None	Песок, пыль, камеди и свободная жидкость	
Typical delivery temperature	Ambient	Типичная температура доставки	
Typical delivery pressure	400–1200 psig	Типичное давление при поставке	
		Технические характеристики	
		4-7 фунтов H <sub>2</sub> O/млн куб. ф. газа	
		0.25–1,0 гран/100 станд. куб. футов	
		950–1200 Btu /куб. куб. футов	
		14–40°F при указанном давлении	
		0.25–1.0 гран/100 станд. куб. футов	
		0,5–20 гран/100 станд. куб. футов	
		2–4 мол. %	
		0.01 мол.% [макс.]	
		4–5 мол. %	
		4–5 моль %	
		Никто	
		Окружающий	
		400–1200 футов на кв. дюйм изб.	

**Тема 6.** Проверка качества перевода.

*Содержание темы:* Виды ошибок, их описание. Недочеты, негрубые ошибки, грубые ошибки.

**Самостоятельная работа над темой предполагает:**

Составление классификации ошибок по типам и степени тяжести.

**Образец выполнения задания.**

1. Нормативно-языковые ошибки

<i>Недочеты</i>	<i>Негрубые ошибки</i>	<i>Грубые ошибки</i>
Графические ошибки и опечатки.	Пунктуационные и орфографические ошибки.	Грамматические ошибки.

2. Смысловые ошибки

<i>Недочеты</i>	<i>Негрубые ошибки</i>	<i>Грубые ошибки</i>
Минимальное искажение смысла оригинала, не влияющее на основную тему высказывания; читатель верно истолковывает текст, не обращаясь к оригиналу.	Неточная передача смысла оригинала, допускающая двусмысленное толкование, логические ошибки.	Ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала. Перевод указывает на совсем другую ситуацию и фактически дезинформирует читателя.

3. Терминологические ошибки (нет недочетов, только ошибки)

<i>Недочеты</i>	<i>Негрубые ошибки</i>	<i>Грубые ошибки</i>
Графические ошибки и опечатки.	Ошибки в аббревиатурах, использование терминов, отличных от содержащихся в общедоступных словарях, использование близких по значению терминов из смежных областей.	Отсутствие терминологического единообразия, несоответствие глоссарию заказчика.

4. Стилистические ошибки

<i>Недочеты</i>	<i>Негрубые ошибки</i>	<i>Грубые ошибки</i>
Плеоназмы; неуместное употребление канцелярита, эмоционально окрашенных слов, устаревшей лексики, жаргонизмов.	Употребление несоответствующей стилевой окраски; ложная синонимия, неразличение оттенков значения, нарушение лексической сочетаемости.	Сохранение грамматической конструкции оригинала (подстрочник), бедность и однообразие синтаксических конструкций.

**Тема 7.** Оценка качества перевода.

*Содержание темы:* Модель показателей качества перевода (TQI).

Начисление баллов за ошибки. Расчет Показателя качества перевода.

**Самостоятельная работа над темой предполагает:**

Расчет Показателя качества перевода на основе количества допущенных ошибок, с учетом их типа.

**Образец выполнения задания.**

Показатель качества перевода рассчитывается по формуле:

$$TQI = (1-EP/W)*100,$$

где EP (Error Points) — суммарное количество баллов ошибок,

W (Words) — количество слов в тексте.

На основании индекса качества выставляется оценка за перевод.

### **Тема 8.** Допустимые нормы качества.

*Содержание темы:* Градация оценок качества. Пороговые значения.

Шкала оценки качества перевода.

### **Самостоятельная работа над темой предполагает:**

Оценка перевода по шкале оценки качества. Для выполнения задания использовать примерную таблицу начисления баллов за ошибки (см. ниже).

### **Пример начисления баллов за ошибки в переводе:**

	<i>Недочет (1)</i>	<i>Негрубая ошибка (2)</i>	<i>Грубая ошибка (3)</i>
Нормативно-языковая (2)	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>6</b>
Смысловая (4)	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>12</b>
Терминологическая (6)	-	<b>12</b>	<b>18</b>
Стилистическая (4)	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>12</b>

### Допустимые нормы качества

**98–100** — отличное качество перевода, оценка 5;

**95–97** — хорошее качество перевода, оценка 4;

**90–94** — удовлетворительное качество перевода, оценка 3;

**Менее 90** — неудовлетворительное качество перевода, оценка 2.

<b>Оригинал</b>	<b>Перевод</b>	<b>Оценка</b>
General warm up (5-10 minutes). The aim of a general warm-up is to get the blood flowing to all parts of the body to be used during skiing, including the cardiovascular system. Beginners can warm up by walking or jogging, for example walking to your first ski lesson or the top of the beginners slope. Skiers with	Общая разминка (5/10 минут). Цель общей разминки - это подогнать кровь ко всем частям тела, которые будут использоваться во время катания, включая сердечнососудистую систему. Бегиннеры могут разминаться ходьбой или бегом трусцой, например, идя на первый урок катания или на вершину склона для начинающих. Лыжники с опытом могут выбрать для разминки	

<p>experience may choose a long, easy run to warm up on the snow. You may need to warm-up after you get to the top of your first runs. If your first ride to the top of the mountain takes 5 minutes or more, then any warm-up prior to then will be wasted.</p>	<p>длинный легкий бег по снегу. Вам может понадобится разминка после того, как вы доберетесь до вершины ваших первых трасс. Если ваш первый заезд на вершину горы займет 5 минут или больше, то любая разминка до этого момента будет напрасной.</p>	
--	--	--

**Тема 9.** Тестовый перевод, проверка и оценка качества перевода.

*Содержание темы:* Содержание понятия «тестовый перевод». Требования к выполнению перевода. Порядок выполнения тестового перевода.

**Самостоятельная работа над темой предполагает:**

- 1) Письменный перевод фрагмента текста (параллельные тексты ENG → RUS);
- 2) Проверка и оценка качества перевода, выполненного другим студентом группы.

**Порядок выполнения задания:** (см. Раздел 5, п. А, Приложение)



## 8. РЕКОМЕНДУЕМЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ

1. Юридический перевод : учебное пособие по переводу с английского языка на русский / под ред. П. В. Рыбина. — Москва : Проспект, 2018. — 536 с.
2. Сдобников, Вадим Витальевич. Начальный курс коммерческого перевода [Текст] : Английский язык / В.В. Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова. - Москва : Восточная книга, 2011. - 201, [1] с.
3. Hovey, Michael. Lexical Priming: A New Theory of Words and Language. – London: Routledge, 2005. – 202 p.
4. Контракты на русском и английском языках. Хрестоматия / сост. Ю.В. Балыбердина. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2008. – 208 с.
5. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) /Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 239 с.
6. Правила оформления списков: <http://new.gramota.ru/spravka/letters/83-rubric-77>.
7. Правила транскрипции: Английский <http://bit.do/ruseng>.
8. Глоссарии <http://www.glossary.ru>
9. ISO 17100:2015 Translation services — Requirements for translation services <https://www.iso.org/ru/standard/59149.html>
- 10.ISO STANDARDS [www.iso.org](http://www.iso.org)
- 11.«ГОСТ Р 7.0.97-2016. Национальный стандарт Российской Федерации. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Организационно-распорядительная документация. Требования к оформлению документов» (утв. Приказом Росстандарта от 08.12.2016 N 2004-ст) (ред. от 14.05.2018) [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_216461/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_216461/)

**Заказ на оказание переводческих услуг  
№ \_\_ от ДД.ММ.ГГГГ**

№ п/п	Наименование документа / виды работ	Кол-во страниц	Язык оригинала	Язык перевода	Коэффициент за срочность (%)	Стоимость (руб.)**	Срок выполнения (раб. дней)*	Примечания
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Specsheet_130922.pdf	4	Английский	Русский	-		1	
2	Верстка простая	4	Английский	Русский	-		1	
3	Верстка сложная	2	Английский	Русский	-			
4	Набор текста с нераспознаваемого источника	-	-	-	-			

Общая стоимость услуг по заказу составляет **xxxx рублей** (сумма прописью) с учетом НДС (13%).

Заказчик передал, а исполнитель принял в электронном виде исходные данные для осуществления перевода в объеме, указанном в графах 2 и 3 настоящего Заказа.

**Исполнитель:  
ФИО**

**Заказчик:  
Генеральный директор ООО «XXXX»**

**ФИО**

\_\_\_\_\_  
(подпись)

**Образец оформления перевода договора поставки  
(параллельные тексты)**

**1. SCOPE**

1.1. In accordance with the requirements of the current legislation of the Russian Federation, the requirements of the RF safety regulations, and the requirements of SNiP 12-01-2004, the Contractor undertakes to perform design, construction, installation, dismantling and other works not related to Capital Projects by using its own or the Customer's materials, and the Customer undertakes to accept and pay for these works (hereinafter referred to as the "Works").

1.2. Prior to the commencement of the Works, the Parties shall agree and document in the Specification (in the form according to Appendix No. 1) / Purchase Order the following:

- cost or method of determining the cost of Works;
- scope of Works;
- place of delivery of Works;
- duration of Works;
- materials used, etc.

1.3. Upon entering into the Agreement the Contractor acknowledges availability of all the necessary licenses and other permits that may be needed during the execution of the Works and its readiness to provide the above immediately upon request of the Customer.

**2. COST OF WORKS**

2.1. As agreed by the Parties, the total cost of Works is estimated based on the specification of Works.

2.2. The Scope of Works shall be agreed in writing by both Parties.

2.3. The cost of Works performed hereunder shall not exceed the limit amounting to {ECM\_amount}.

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1. Подрядчик обязуется в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ, а также требованиями правил безопасности РФ и требованиями СНиП 12-01-2004, выполнять согласно заданию Заказчика проектные, строительные, монтажные, демонтажные и иные работы, не связанные с капитальным строительством, с использованием своих материалов или материалов Заказчика, а Заказчик обязуется принимать и оплачивать эти работы (далее – «Работы»).

1.2. До начала работ Стороны согласуют и зафиксируют в Спецификации (по форме согласно Приложению №1)/ Заказе :

- стоимость или способ определения стоимости Работ;
- состав Работ;
- место выполнения Работ;
- сроки выполнения Работ;
- использование материалов и иное.

1.3. Заключая настоящий Договор, Подрядчик подтверждает, что он обладает всеми необходимыми лицензиями и иными разрешениями, которые могут понадобиться при производстве Работ и готов предоставить их по первому требованию Заказчика.

**2. СТОИМОСТЬ РАБОТ**

2.1. По согласованию Сторон общая стоимость Работ определяется в соответствии со спецификацией Работ.

2.2. Объем Работ должен быть согласован Сторонами в письменном виде.

2.3. Стоимость Работ, выполняемых по настоящему Договору, не может превышать предела, эквивалентного {ECM\_amount}.

**Образец экзаменационного задания**

1. **Выполните тестовый перевод текста:**

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>
<p>Majestic creature of the far north, the polar bear is the world's largest terrestrial carnivore. Its Latin name, <i>Ursus maritimus</i>, means 'sea bear': an apt name for this amazing animal, which spends much of its life in, around, or on the water – predominantly on the sea ice.</p> <p>Large carnivores – those that are at the apex or top of the food chain – are particularly sensitive indicators of the health of an ecosystem. Polar bears help us gain an understanding of what is happening throughout the Arctic.</p> <p>All recent indicators show that sea ice in the Arctic is melting at an alarming rate, a problem that needs to be addressed immediately if polar bears, and other species unique to the region, are to survive.</p>	

2. **Оцените качество перевода по пятибалльной шкале:**

<i>Оригинал</i>	<i>Перевод</i>	<i>Оценка</i>
<p>In today's design world, we see many replicas of <i>midcentury modern</i> furniture on the market, but the real deal is still extremely popular (and valuable!), too.</p> <p>As you probably guessed, midcentury modern style originated during the middle of the 20th century and embodied the needs and wants of the population of that time. "Midcentury modern design is rooted in functionality, clean lines, and simplicity, which reflected the world at that time," designer Amanda Thompson explains. "Homes were more linear, focused on maintaining a nuclear family unit and as such, the furniture design echoed this environment."</p>	<p>В современном мире дизайна мы видим на рынке множество копий современной мебели середины века, но реальные экземпляры по-прежнему пользуются огромной популярностью (и ценностью!).</p> <p>Как вы, наверное, догадались, стиль модерн середины века зародился в середине 20 века и воплотил в себе потребности и желания населения того времени. "Современный дизайн середины века основан на функциональности, чистых линиях и простоте, которые отражали мир того времени", объясняет дизайнер Аманда Томпсон. «Дома были более линейными, сфокусированными на поддержание единства семьи, и поэтому дизайн мебели отражал эту среду».</p>	

3. **Обоснуйте итоговую оценку \_\_\_\_\_.**

Образец составления глоссария

№	Английское слово	Транскрипция	Перевод	Комментарий
1	articles of association (AD)		Устав компании	<i>A document that contains details of how a company is organized, for example, the duties of management, rights of shareholders, and when meetings will be held. It is one of the documents needed to create a new company in the UK and some other countries: The shareholders need only propose an amendment to their companies' articles of association, and then vote for it.</i>
2	available	[ə'veiləbl]	Доступный, имеющийся в наличии, готовый к работе (оборудование)	
3	cause	[ko:z]	причина	
4	employer	[im'plɔiə]	работодатель	
5	lawyer	['lɔ:jə]	юрист	
6	Memorandum and Articles of Association		Учредительный Договор и Устав Компании	
7	supervisor	['sju:pəvaisə]	руководитель	
8	supply contract		договор на поставку	
9	support	[sə'po:t]	поддерживать	
10	survey	['sə:vei]	исследование	
11	...	...	...	